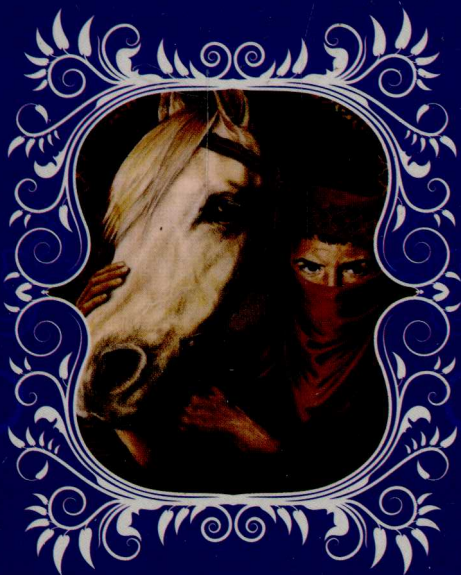


全译本



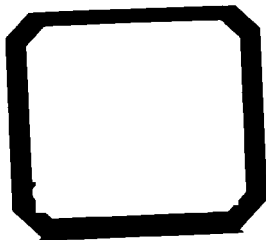
中译经典文库·世界文学名著

THE ARABIAN NIGHTS

一千零一夜

方平◎等译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



经典文库·世界文学名著
(全译本)

THE ARABIAN NIGHTS

一千零一夜

方平/等译

主 编：尹承东

执行主编：张高里

编 委（按姓氏笔画顺序排列）：

王逢振 尹承东 李玉民

杨武能 张建华 张经浩

张高里 陈众议 罗新璋

施康强 郭建中

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜/方平等译.

—北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 5

(中译经典文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2221 - 0

I 一… II 方… III 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 063498 号

本译本由上海译文出版社授权

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc. com. cn

网 址 / <http://www.ctpc. com. cn>

策划编辑 / 王玉玲 范 伟

责任编辑 / 王玉玲 李宇婧

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷 / 北京彩虹印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8. 5

字 数 / 220 千字

版 次 / 2009 年 6 月第一版

印 次 / 2009 年 6 月第一次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2221 - 0 定价: 16. 00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史,是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史,也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史,就是在大师们做跨越时空的思想交流与情感交流,它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨,三十多年来,翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等,与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来,在市场化大潮的裹挟下,翻译质量急剧下降,出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上,我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编,著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会,他们本着对读者负责、对历史负责的态度,认真遴选篇目,选择国内最权威的译本,向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

译本序

从前,在古代中国和印度之间,传说有一个萨桑王国,国王名叫山鲁亚尔,他治理国政深得人民的爱戴。有一天,他打猎回来,发现王后竟另有所欢,在花园中和一个侍从嬉戏作乐,他一怒之下,把男女两个一起杀了。从此他成了痛恨女性的暴君,实行疯狂的报复。他下令每天要献一个少女进宫,当夜和她成亲;这不幸的少女在后宫只做了一夜王后,第二天一早就被人拖出去杀了。

这样连续三年,这暴君都是今天新娶了王后,明天就把她杀了。京城里到处听到百姓的哭喊声,有好些人家带着女儿逃走了。终于有一天,宰相找遍全城,也搜索不到一个少女。第二天如果没有少女献进宫去,暴君一定会大发雷霆,宰相简直不敢想象会有怎样的灾祸落到自己头上。他回到家里,心事重重。

宰相有两个女儿,山鲁佐德是大女儿的芳名,小女儿叫敦亚佐德。山鲁佐德多才多艺,不仅博览诗书,熟知历代的传说,还有极好的口才。

那天她看到父亲回家闷闷不乐,便上前问父亲有什么心事。宰相说出了他面临着天大的灾祸,不知道怎么办才好。他女儿听了当即说道:

“就把我献给国王吧,我愿意牺牲自己,去拯救其他的穆斯林女儿。”

宰相慌忙劝告女儿,千万不能冒这生命的危险。谁知她已打定主意,怎么也不听从父亲的劝阻,说道:

“请爸爸不要见怪,我已拿定了主意。如果你只知道爱你的女儿,不肯同意我的请求,那我只好自己进宫去把我献给国王了。”

最后,那做父亲的拗不过女儿的决心,无可奈何地听从了女儿的主意。他心里虽然悲痛,却立即去叩见苏丹,说是第二天晚上他

将把自己的女儿献给他为妻。

苏丹听说宰相愿意牺牲自己的亲生女儿，十分惊奇，问道：“你怎么舍得把女儿献进官里来呢？”

“陛下，”宰相回答道，“这是她自愿的呀。等待着她的悲惨命运吓不倒她。她只要这份荣誉：做陛下的一夜王后，并不顾惜自己的性命。”

“不过你千万不要弄错了，大臣，”苏丹说道，“第二天我把山鲁佐德交到你手里的时候，我就要你亲手处死自己的女儿；如果你办不到，那么我发誓，你自己的命也保不住了。”

“陛下，”宰相回答道，“虽说她是我女儿，我一定服从国王，并亲手执行你的命令。”

宰相回到家中，山鲁佐德感谢父亲按照她的意愿去做。可是看到父亲愁容满面，就安慰他道，她希望他不会因为把女儿嫁给了苏丹而后悔莫及，相反，她希望他为了按照女儿的话去做，而有理由在以后的日子感到高兴。

山鲁佐德用心把自己打扮了一番，好去见苏丹；但是在离开家之前，她把妹妹敦亚佐德叫到一边，对她说道：

“好妹妹，有一件事关系重大，我需要你的帮助，请你千万不要拒绝我。我的父亲就要把我领到苏丹跟前去了，你不必为我担惊受怕，但是你要用心听好我这会儿跟你说的话。

我到了苏丹跟前之后，我要求他准许你第二天一早来看我。让我在被处死之前，咱们姐妹俩再见一面，待上一两个钟点，然后我再和你诀别。要是我得到了恩准，像我所希望的那样，那么记住了，你要在天亮之前的一小时就来叫醒我，这样跟我说道：

‘姐姐，你醒过来了没有？求求你啦，在天亮之前，趁我们还没分离，快给我讲一个有趣的故事吧——你不是经常给我讲故事的吗？你肚子里好听的故事多着呢。’

于是我就马上开始给你讲一个故事。我只希望凭着我那些故事能把这个京城从恐怖中拯救出来。”

敦亚佐德答应姐姐她一定按照姐姐指点她的话去做。

安息的分辰已到，宰相就把山鲁佐德送进官里，又把她引领到

苏丹的卧房里，于是他就告退了。这时只剩下苏丹和她两人在一起，苏丹吩咐山鲁佐德把面纱撩起来。那国王看见今夜的这一个新娘长得这么秀丽，心里高兴极了；可是又看见她掉下两滴泪珠，就问她为什么要哭。于是山鲁佐德回答道：

“陛下，我有一个妹妹，我们俩彼此相亲相爱；我希望她能够得到恩准，今天晚上让她就在这里过夜，让我也好和她见最后一面，跟她告别。不知陛下能不能赏给我这样一个机会，让我表一表姐妹的情谊，这样我就是死也安心了。”

苏丹应允了她的请求，派人传唤敦亚佐德，她应召而至。那一夜，苏丹和山鲁佐德同睡在高大的床上，敦亚佐德睡在床脚边的一条席垫上。

在天亮还有一小时的光景，敦亚佐德果真按照姐姐的嘱咐，来到大床边，呼唤道：

“好姐姐，时间不多了，我们马上就要分手了，求求你啦，快给我讲一个好听的故事吧。唉！这是我最后一次享受听你讲故事的快乐了。”

山鲁佐德并没有直接回答妹妹，却先转过脸来向苏丹请示：“不知陛下能容许我满足我那妹妹的请求吗？”

“很好，你就给你妹妹讲个故事吧。”

于是山鲁佐德叫妹妹坐在她身边，又转身面对着苏丹，开始讲她的故事了。

直到天大亮了，她的故事还没讲完，国王正听得津津有味，急于想知道故事的最后结局，心想：且待听完了故事再处死她也不迟。谁知道第二天的大天亮，故事又正是讲到紧要关头，于是暴君又下不了决心下令处死她。

就这样，一个故事接着一个故事讲下去，反正山鲁佐德肚子里的故事多着呢，她又把故事讲得那么有声有色，娓娓动听，国王简直听得入迷了，因此始终舍不得处死她。她一夜又一夜，接连讲了一千零一夜的故事。国王终于受到感化，回心转意，改变了他过去憎恨女性的反常心理，放下屠刀，深深爱上了他那无比聪明美丽的王后。后来国王和山鲁佐德相亲相爱，白头偕老。

阿拉伯民族爱讲故事,善于把人生的经验、智慧、哲理编织在故事中。讲着讲不完的故事,终于唤回了国王的人性和爱心的山鲁佐德,实际上是阿拉伯民族智慧、才华的美丽的化身。

她那许多带有神话色彩、生动有趣的故事来自从8世纪起流传在中亚一带,包括非洲埃及的民间故事。大约在16世纪出现了汇编成集的《一千零一夜》(旧译《天方夜谭》)定本。其中最著名的一些故事已是家喻户晓。像《阿里巴巴和四十大盗》、《神灯》、《辛巴德航海历险记》、《神马》、《哈桑奇遇记》等等,都是情节曲折生动,想象丰富瑰丽,或者发扬勇敢冒险的精神,或者歌颂忠贞纯洁的爱情;对于善良机智、挺身和恶势力作斗争的下层社会人民,给予了高度的赞扬。这些名篇都已收入了我们这一精选本。

《一千零一夜》是阿拉伯古典文学中的瑰宝,也可说是世界文学宝库中光彩鲜艳的珍品,为各个地区的人民所喜爱。

方 平

2000年1月30日

目 录

译本序	001
阿里巴巴和四十大盗	001
阿布·哈桑的梦	018
三姐妹的故事	043
神 灯	062
哈桑奇遇记	117
辛巴德航海历险记	154
渔夫赫利发的故事	189
神 马	208
渔夫的故事	217
手艺人哈桑的故事	243
神童智审盗金案	252

阿里巴巴和四十大盗

从前在波斯的一个城镇里，住着两兄弟，哥哥叫卡西姆，弟弟叫阿里巴巴。父亲很穷，没给他们留下什么家产。那做哥哥的娶了一个有钱的老婆，生活就阔起来，成为当地的一个大商人。

那弟弟呢，却娶了一个跟他一样穷苦的姑娘，因此只得靠到山林中去打柴，养活妻子和孩子。他把砍下的柴分装在三头驴子背上，运到镇上去叫卖。

有一天，阿里巴巴在林子中砍柴，远远望见空中卷起一团尘土，好像在渐渐地向前移来。他留神观看，过了片刻，就有一匹匹奔马在扬起的尘土中显现出来。

他心里很害怕，可能来了一帮子强盗吧，就慌忙舍下驴子，爬上了一株大树，躲进浓密的树荫里，好暗中观察究竟是怎么回事。

阿里巴巴在暗中点数得很清楚，这一队人马共有四十条汉子。他们奔驰到这一片林子，就勒住马头跳了下来，各自把马系在树边，喂一些草料；接着就把沉甸甸的马褡裢从马背上取下，全都跟随在他们的头目后面。

只见那头目向阿里巴巴躲藏的地方走来，来到一块大岩石面前站住了，大声喊道：

芝麻芝麻，把门儿开开！

说也奇怪，那头目的话音刚落，那块大岩石顿时打开一扇石门。那许多汉子就一个挨一个走了进去，最后进去的是他们的头目。等他一进去，那石门随即就自动关上了。

那一帮子强盗在石窟里待了好长工夫，躲在树上的阿里巴巴始终不敢动弹一下。最后，那一帮子又一个接一个地走出石窟。这一回是那个头目走在前面，看着他的三十九个弟兄从他面前经过，都走了出来；于是只听得他喊道：“芝麻芝麻，把门关好！”石门应声而关。

接着，他们都跳上了马背，那头目看到大伙儿都准备好了，就带着这支队伍，沿着来时的路奔驰而去了。

阿里巴巴目送着他们，直到连影儿都望不见了，还在树上躲了好大一会儿，这才壮着胆子从树上爬下来。他拨开灌木丛，走近那块大岩石，记起方才那个头目所念的咒语，就照着他的声调嚷道：“芝麻芝麻，把门儿开开！”果然，那扇石门又应声而开了。

阿里巴巴本来以为那石窟一定又黑暗又潮湿，他完全没有料到那里边竟是又明亮又高又宽敞，他举起手来还碰不到上面的石顶呢。石窟的顶部有一道裂缝，天光就穿过这裂缝泻下来。他一走进石窟，那石门就在他后面关上了，好在他已掌握了开门的咒语，因此他并不担心。

他向四周打量了一圈，只见里面堆积着许许多多粮食啊，色彩富丽的绸包裹啊，一匹匹织锦花缎啊，名贵的地毯啊，一大堆一大堆金条和银锭啊。眼前令人目眩神迷的景象，使他猜想这一定不是一帮子强盗，而是前后经过好几帮强盗，才能在这个石窟里积聚起这么多金银财宝。

阿里巴巴趁没有人看见，尽他所能，把好多袋金币搬出了石窟，藏在筐子里，上面再盖些木柴，让驴子驮着。他装载完毕，就走到石门前，念了关门的咒语，于是石门应声关上了。原来有人进入石窟，它会自动关门；但是有人从石窟出来，它却始终开着，直到接受到关门的指令。

阿里巴巴赶着驴子，往市镇而去，等回到家里，他随即关上大门，叫他妻子快来看，今天他带回来什么东西。他把三筐金币全都倒在她面前，锃亮的金光叫她眼睛都睁不开了；她心里不由得起了惊慌，这么多的钱莫非是丈夫偷来、抢来的吗？

阿里巴巴把当天发生的事情全都对她说了，说完之后，又再三

叮嘱她,这件事千万不能泄露出去。

那妻子这才打消了满腹疑虑,明白她家已交上好运了,便欢天喜地地计数起眼前那么一大堆金币来。

“亲爱的,”阿里巴巴说道,“你就是不懂得这件事该怎么办,看你这会儿计数起金币来了,你怎么数也数不过来。让我赶紧去挖个大坑,把金子埋起来吧。一刻也不能耽误呀。”

“你说得对,丈夫,”她回答道,“不过我们总得心中有个数,我们究竟弄来了多少金币,最好是确切些,所以我想去向邻居借一杆秤来,趁你在挖坑的时候,我先把金子称一下。”

阿里巴巴的妻子于是来到卡西姆的家里。恰好他不在,所以她开口向卡西姆的妻子借秤,讲明用完就还。那大嫂一口答应了,但是她心里在嘀咕,阿里巴巴穷得要命,他要借秤去称些什么样的谷子呢。于是她想出了一个主意,在秤盘的底上涂上一层牛脂,这才把秤借给了弟媳妇,嘴里故意说道:

“真对不起,叫你久等了,我找了半天才算把秤找到了。”

阿里巴巴的妻子借到了秤,赶回家去把一大堆金币一盘盘称起来,等到她把金子全都称完,她丈夫也快到坑挖好了。她喜气洋洋告诉丈夫他们总共有多少金子。阿里巴巴着手把金子埋进泥里,她呢,赶忙到大嫂家去还秤,免得嫂子抱怨久借不还;可是却没有注意到有一小枚金币粘在秤盘的底上了。

“大嫂,”她说,一面把秤还给她,“你看,我并没有借去多少时候,现在物归原主,我非常感谢你的好意。”

阿里巴巴的妻子转身走了之后,卡西姆的妻子立即翻过秤盘,看到有一小枚金币粘在上面,这使她大吃一惊,而且妒火中烧。她心想道:“什么!难道阿里巴巴有那么多金子,已经数不过来,只能用秤来称斤两吗?”

等到卡西姆回到家的时候,他的妻子就迎上去说道:“我知道你一定自以为很有钱了吧,那你可大大弄错啦。阿里巴巴家里藏的钱不知比你多上多少倍呢!他不像你,一五一十地数钱,他用秤来称金子。”

卡西姆给弄得莫名其妙,要她把话说得清楚些。于是她把事情

经过都告诉了丈夫：她是使用了怎样一个计谋才发现这一个秘密的；又把那枚从秤盘底上掰下来的金币拿给他瞧。这已是一枚很古老的金币，他们谁都说不清这是哪一个王朝铸造的钱币。

卡西姆听着这些话，瞧着那枚金币，并不为他那穷兄弟交了好运而高兴，却跟他妻子一样，妒火中烧。这一夜他睡也睡不好，第二天一早就起身，找他弟弟去了。

“阿里巴巴，”他一进门就嚷道，“瞧你，装出一副穷模样，原来私下里却在称金子呢。你的妻子昨天向我家借秤是派什么用的？这就是我妻子从秤盘底下发现的一枚金币。”

阿里巴巴立即知道这件事再也掩盖不过去了，只怪他妻子又蠢又粗心，让兄嫂两个看出了破绽。事情落到这个地步还有什么办法可想呢？于是他只得把昨天的前后经过都如实说出来，还表示愿意从他得到的金子中拿出一份来送给哥哥，务必请哥哥替他保守这个秘密。

“果然不出我所料！”他的兄长的傲慢劲儿真够瞧的，“可是我非得确切知道不可：那许多金银财宝藏在哪儿，如果我想亲眼去瞧瞧，我该怎么个去法，你都得跟我交代清楚；否则我就到官府去告发你，那时你不仅再也弄不到金子银子，就连已经到手的也保不住了，而我呢，告发有功，倒可以得到一大笔赏金呢。”

阿里巴巴生性本来忠厚，倒不一定是被他哥哥那种凶狠的气势吓坏了，便把真实情况都跟哥哥说了，就连进出石窟的咒语也告诉了他。

第二天，太阳还没升起，卡西姆早已起身，准备妥当，赶着十头驴子，运着十只大箱子，向山林出发了。不久，他就来到了那个山头，根据他弟弟提供的线索、那株树和其他的标志，他找到了那块大岩石。

于是他念起咒语来：“芝麻芝麻，把门儿开开！”石门应声而开，等他一跨进石窟，石门就随即关上了。他向石窟四处张望一下，真是吃惊不小，只见到处堆积着那么多眼花缭乱的金银，比他听了阿里巴巴那一番话所想象的还要多得多。他本是个贪财的人，那些金银财宝让他越看越爱，他简直可以瞪着眼睛，注视着那许多财宝，

而整天沉醉在那个宝窟里。但是他想到了外边还有十头驴子等着他把金子运回家去呢。于是他立即动手把一袋袋金子搬到石门边，可是他的情绪太兴奋了，只想这下子他可发大财啦，竟把那最重要的开门的咒语忘个干净，再也想不起来。他只会急得乱嚷：“麦子，把门儿开开！”“辣椒，把门儿开开！”可是那石门却毫无动静；于是他一会儿叫“豆子”给他开门，一会儿又求“萝卜”开门，几乎把他想得到的农作物都叫遍了，却唯独漏掉了“芝麻”。任他怎么嚷，怎么求，那石门根本不理睬他。

卡西姆做梦也没有想到他会落进这么糟糕的局面。他知道大祸临头了，吓得直哆嗦。他拼命想把那句开门的咒语回忆起来，谁知他的头脑早已成了一团乱麻，哪儿能回想得起来！他把那些压在他肩膀上的沉甸甸的袋子都扔在地上，魂不附体地只是在石窟中来回转着，一眼也不看一下他周围的那许多金银财宝。

将近中午时分，那帮子强盗恰好有事，回石窟来了。还没来到那大岩石，他们先远远望见了卡西姆的一群驴子，驴子背上都装着一个大箱子。他们知道已发生了什么情况，立即催马加鞭，奔驰到石窟的门前。

关在石窟里边的卡西姆听到外边传来一阵马蹄声，知道一定是那帮强盗来了，他不赶快逃出去就没命了；所以一看到石门打开，就直冲出去，正好和强盗头子撞个满怀，顿时叫他摔了一大跤。可怜他这一跤跌下去就此再没从地上爬起来过。七八条大汉早拥上前来把他逮住了。他这条老命就此送在他们的刀锋底下。

那些大汉把卡西姆搬到洞口的一袋袋金币又搬回原处，发觉已有好些财宝被人偷盗了。于是他们商量了一番，决定把卡西姆的尸体宰成四块，两块挂在门左边，两块挂在门右边，谁胆敢闯进石窟来盗宝，这就是警告！

他们干完这事，离开了石窟，又骑马赶路，去袭击过路的骆驼商队了。

到了晚上，卡西姆的老婆还没看见丈夫回来，她心神不定，奔到阿里巴巴的家里，说道：“好兄弟，你的哥哥一早就到山林里，他要办的事你也是明白的，可现在天已经黑了，还不见回来，我只怕

出了什么事啦。”

阿里巴巴安慰嫂子不必惊慌，想必哥哥为了避人耳目，准备夜深人静才进城来。

那一夜，卡西姆的老婆不曾合上眼睛，她又急又悔恨，不该使用心计去刺探弟弟家的私事。第二天一清早，她就赶到了阿里巴巴家里，放声大哭。

阿里巴巴劝了嫂子一番，带着他三头驴子立即出发去找卡西姆。他一路来到石窟附近，既不见人，也不见驴子，却在石门边发现了一摊血迹，把他吓了一大跳，这决不是什么好兆头啊。他念了咒语，跨进石门，第一眼看到的就是挂在两边的他哥哥的尸体，叫他心惊胆战。他让一头驴子载着尸体，上面遮盖了一些木柴，另外两头驴子载着从石窟里取来的好几袋金币，上面也盖着一些木柴。

快要走出林子的时候，他就停下步子，直到天黑以后再继续赶路回家。来到家中，他把那两头运载着金币的驴子赶到院子中，交给妻子去把筐子卸下来，他自己赶着另一头驴子到嫂子家去了。

给阿里巴巴开门的是一个聪明懂事、办事可靠的年轻女奴，名叫莫吉娜。他进入院子，把筐子从驴背上卸下之后，就把莫吉娜拉到一边，轻声说道：“我这会儿跟你说的话，你半个字也不能漏出去啊。你主人的尸体就装在筐子里，我们一定要把他当作寿终正寝似的安葬入土。这件事就交给你了，相信你一定能办好。”

阿里巴巴又去把这悲惨的消息跟他的嫂子说了，叮嘱她此事千万不能走漏一点风声；接着又说道：

“嫂子，这真是晴天霹雳，遇到这样的灾祸你心里一定很悲痛，不知我能否给你一些安慰。老天赐给我一小笔财产，我愿意和你一起享受，这是说，让我们做了夫妻吧。你尽管放心，我的妻子决不会妒忌的。^①你们两个会合得来的。如果你接受我这建议，那么我们就得把哥哥好好安葬，让外人只道他是得病死在床上。反正这件事你可以放心交给莫吉娜去办好了。我呢，自然也要尽我一份力量，帮助她办好此事。”

① 有些信奉伊斯兰教的国家，实行一夫多妻制。

卡西姆的寡妇听了这番话，肚里在思量，阿里巴巴现在发了财，比她还有钱；再说，他发现了那个宝藏，也许他还会有更多、更多的钱呢。这门亲事不如答应下来吧。这么一想，她心中觉得好受些了，就抹掉脸上的眼泪，接受了阿里巴巴的求婚。

这时候，莫吉娜已出现在药铺子里，说是要买一服给神志昏迷不清的病人吃的药。药铺老板问：你家谁得病啦？她长叹了一口气，说是她的好东家卡西姆病倒了，他水米不进，连说话也不能了。说着，她拿着药回家去了。

第二天早晨，她又来到了药铺子里。只见她眼泪汪汪的，要药铺老板给凶多吉少的病人服的药水。“唉！”她说道，“只怕这瓶药水不会比昨天那剂药更有效，可怜的好东家，他这条命只怕难保了。”

再说那几天里，邻居们只看见阿里巴巴和他的妻子在卡西姆家里出出进进，忙了一天，又是满脸愁容；因此到了晚上，卡西姆家里传出了他老婆和莫吉娜的一片哭喊声，谁也不感到奇怪了。莫吉娜逢人便说：想不到她主人竟一病不起！

第二天一清早，莫吉娜就赶到一个叫做姆达法的皮匠那儿，向他问了声好，塞了一个金币在他手里，说道：“巴巴姆达法，请你快收拾你的钻子针线，跟着我走；可是我得先跟你讲明了，我得把你的眼睛蒙起来，才能把你领到一个地方去。”

那老皮匠听了这话，不免有些犹豫，“哎哟，”他回答道，“你这是要我干什么昧良心的事吗？要我以后见不得人吗？”

“罪过哪！真主不容许我要你做见不得人的事！”那姑娘说道，一边又塞了一个金币在他手里，“你尽管放心好了，快跟着我走吧。”

说完，莫吉娜掏出手帕，把皮匠的双眼蒙住了，让他跟着她来到了主人家里。接着她又引着皮匠进入了停放东家尸体的房里（她已把四块尸体拼凑在一起），这才给那皮匠解开手帕，说道：“巴巴姆达法，你快些把这四块尸体缝在一起，等干完了，我再给你一块金币。”